

**Terminologie & Ontologie : Théories et Applications**

**Actes de la conférence**

**TOTh 2013**

Chambéry – 6 & 7 juin 2013



TOTh 2013

## **Publications précédentes**

TOTh 2007

*Actes de la première conférence TOTh - Annecy - 1<sup>er</sup> juin 2007*

TOTh 2008

*Actes de la deuxième conférence TOTh - Annecy – 5 et 6 juin 2008*

TOTh 2009

*Actes de la troisième conférence TOTh - Annecy – 4 et 5 juin 2009*

TOTh 2010

*Actes de la quatrième conférence TOTh - Annecy – 3 et 4 juin 2010*

TOTh 2011

*Actes de la cinquième conférence TOTh - Annecy – 26 et 27 mai 2011*

TOTh 2012

*Actes de la sixième conférence TOTh - Chambéry – 7 et 8 juin 2012*

Commandes à adresser à : [toth@porphyre.org](mailto:toth@porphyre.org)

Titre : TOTh 2013. *Actes de la septième conférence TOTh - Chambéry – 6 & 7 juin 2013*

Editeur : Institut Porphyre, *Savoir et Connaissance*

<http://www.porphyre.org>

Annecy, 2013

© Institut Porphyre, *Savoir et Connaissance*

# Terminologie & Ontologie : Théories et applications



## Actes de la conférence

### TOTh 2013

Chambéry – 6 & 7 juin 2013

avec le soutien de :

- Ministère de la culture et de la communication, délégation générale à la langue française et aux langues de France
- Association Européenne de Terminologie
- Ecole d'ingénieurs Polytech'Savoie – Université de Savoie



Institut Porphyre  
*Savoir et Connaissance*

<http://www.porphyre.org>

## Comité scientifique

### Président du Comité Scientifique : Christophe Roche

#### Comité de pilotage

Rute Costa	Professeur, Universidade Nova de Lisboa
Loïc Depecker	Professeur, Université de Sorbonne nouvelle
Christophe Roche	Professeur, Université de Savoie
Philippe Thoiron	Professeur émérite, Université de Lyon 2

#### Comité de programme

Guadalupe Aguado	Universidad Politécnica de Madrid
Bruno Bachimont	Université Technologie de Compiègne
Franco Bertaccini	Università di Bologna
Bruno de Bessé	Université de Genève
Paolo Bouquet	University of Trento
Christopher Brewster	Aston University
Gerhard Budin	Universität Wien
Teresa Cabré	Universitat Pompeu Fabra, Barcelone
Marc van Campenhoudt	Termisti, ISTI, Bruxelles
Danielle Candell	CNRS, Université Paris Diderot
Stéphane Chaudiron	Université de Lille 3
Luc Damas	Université de Savoie
Sylvie Després	Université Paris 13
Stella Dextre Clarke	ISKO UK
Patrick Drouin	Université de Montréal
Alex Chengyu Fang	City University of Hong Kong
Christiane Fellbaum	Princeton University, USA
Iolanda Galanes	Universidade de Vigo, España
Fabien Gandon	INRIA, Sophia Antipolis
François Gaudin	Université de Rouen
Anne-Marie Gendron	Chancellerie fédérale suisse
Rufus Gouws	Stellenbosch University, South Africa
Jean-Yves Gresser	ancien Directeur à la Banque de France
Olivier Haemmerlé	Université de Toulouse
John Humbley	Université Paris 7
Antoine Isaac	Europeana
Mustafa Jarrar	Birzeit University, Palestine
Hendrik Kockaert	Lessius Hogeschool, Anvers
Pierre Lerat	Equipe Condillac
Elaine Ménard	Université McGill, Montréal

Leila Messaoudi	Université Ibn Tofail, Kénitra
Widad Mustafa	Université de Lille 3
Fidelma Ní Ghallchobhair	Foras na Gaeilge, Irish-Language Body
Henrik Nilsson	Terminologocentrum TNC, Stockholm
Maria Teresa Pazienza	University of Roma Tor Vergata
María Pozzi	El Colegio de México
Michele Prandi	Università degli Studi di Genova
James Pustejovsky	Brandeis University, USA
Jean Quirion	Université d'Ottawa
Renato Reinau	Suva, Lucerne
Margaret Rogers	University of Surrey
Gérard Sabah	CNRS, Orsay
Klaus-Dirk Schmitz	Cologne University
Michel Simonet	CNRS, Grenoble
Marcus Spies	Universität München
Frieda Steurs	Lessius Hogeschool, Anvers
Rita Temmerman	Erasmushogeschool, Brussel
Dardo de Vecchi	Euromed-Management, Marseille
Piek Vossen	Vrije Universiteit Amsterdam
Sue Ellen Wright	Kent State University
Akira Yamamoto	Aichi University, Japan
Changqing Zhou	China National Institute of Standardization

**Comité d'organisation :**

Responsable : Luc Damas



## Avant propos



La Terminologie est une discipline scientifique qui puise à de nombreux domaines dont la linguistique, la théorie de la connaissance et la logique. Pour que cette diversité soit une richesse, il faut lui offrir un cadre approprié au sein duquel elle puisse s'exprimer et s'épanouir : c'est une des raisons d'être des Conférences TOTh.

Dans ce contexte, la formation et la transmission des connaissances jouent un rôle essentiel. La Formation TOTh, programmée sur un jour et demi précédant la conférence, se déroule depuis 2011 sur deux années consécutives dédiées pour l'une à la dimension linguistique et pour l'autre à la dimension conceptuelle de la terminologie, deux dimensions étroitement liées.

La *Disputatio*, introduite en 2011, renoue avec une forme d'enseignement et de recherche héritée de la scolastique. Elle vise, à travers une lecture commentée effectuée par un membre du comité scientifique, à donner accès à des auteurs et à des textes jugés fondateurs pour notre domaine : l'Isagogè de Porphyre en 2011, terminologie et variation chez Wüster en 2012 et l'apport de Saussure à la Terminologie cette année.

Notre collègue François Rastier, directeur de recherche CNRS, a ouvert la Conférence TOTh 2013 par un exposé sur « Ontologie et référence » qui a donné lieu, on s'en doutait, à de nombreux échanges. On lira avec intérêt son article qui ne peut, en tant que terminologues, que nous interpeller.

Les différentes communications ont permis d'aborder en profondeur – chaque intervention dure 45 minutes – de nombreux sujets tant théoriques que pratiques rappelant qu'il ne peut y avoir de Terminologie sans langue ni savoir de spécialité. Je vous invite à les découvrir à travers ces actes.

Avant de vous souhaiter bonne lecture, j'aimerais terminer en remerciant tous les participants pour la richesse des débats et des moments partagés.

Christophe Roche

Président du comité scientifique





# Table des matières

## CONFERENCE INVITEE

---

<b>Ontologie et référence</b>	3
François RASTIER	

## DISPUTATIO

---

<b>Les concepts et la langue : pourquoi revenir aux fondements de la pensée de Ferdinand de Saussure quand on traite de terminologie ?</b>	49
Loïc Depecker	

## ARTICLES

---

<b>Terminological standards as sources for information on concept systems</b>	59
Anita Nuopponen	
<b>Ontology based machine learning for semantic multiclass classification</b>	81
Francois-Elie Calvier, Michel Plantie, Gerard Dray and Sylvie Ranwez	
<b>Constructing concept relation maps to support building concept systems in comparative legal terminology</b>	97
Klara Kranebitter, Egon W. Stemle	
<b>Evaluation de cartes conceptuelles à l'aide d'ontologies</b>	117
Pierre Maillot, David Genest, Stephane Loiseau, Thomas Raimbault	
<b>Visualising conceptual relations in the domain of law: Verweis Viewer</b>	135
Elena Chiocchetti, Christopher Culy, Natascia Ralli	
<b>De l'expression de la comparaison en français : évolution et confusion dans l'histoire de la notion d'ellipse</b>	155
Kevin Mendousse, Benedict Tompkins	
<b>Critères de sélection des candidats termes dans les projets de terminographie thématique de BelTerme, la base de données terminologique de la Fédération Wallonie-Bruxelles</b>	171
Marie Belina, Nathalie Lemaire	
<b>Les proverbes croisés : à la recherche de la forme perdue. Proposition de catégorisation conceptuelle des proverbes</b>	191
Vincenzo Lambertini and Franco Bertaccini	
<b>The PCT Termbase: a scientific and technical resource for the patent community</b>	217
Cristina Valentini	
<i>Pages blanches</i>	243

## **Les proverbes croisés : à la recherche de la forme perdue. Proposition de catégorisation conceptuelle des proverbes**

Vincenzo Lambertini\*, Franco Bertaccini\*\*

\*Via G. Marconi, 20  
40062 Molinella (BO) - Italie  
vincenzo.lambertini2@unibo.it

\*\*Campus Universitario di Forlì  
Via G. della Torre, 5  
47100 Forlì (FC) – Italie  
bertacci@sslmit.unibo.it  
<http://terminologia.sslmit.unibo.it/>

**Résumé.** L'étude présentée dans cet article a fait l'objet d'un mémoire de maîtrise en Interprétation de Conférence et est aujourd'hui au cœur d'un projet de Doctorat du Département d'Interprétation et de Traduction de Forlì (Université de Bologne). Elle vise à élaborer une méthodologie de conceptualisation, catégorisation et, donc, de recherche onomasiologique des proverbes, qui pourrait être élargie à d'autres éléments linguistiques, voire à des domaines terminologiques. Le tout se fonde sur la valeur et sur le rôle incontournable des concepts. Le développement de cette recherche pourrait avoir des retombées positives pour la traduction, l'interprétation et la didactique des langues.

## 1. Introduction

Le travail présenté dans cet article a fait l'objet d'un projet de recherche d'un mémoire de maîtrise en Interprétation de Conférence, réalisé à l'École Supérieure de Langues Modernes pour Interprètes et Traducteurs (SSLMIT) de Forlì, Université de Bologne, par Vincenzo Lambertini avec la collaboration et le soutien du directeur du Laboratoire de Terminologie de Forlì, M. Franco Bertaccini, et du professeur de Linguistique Française, M. Paolo Scampa. A partir du mois de janvier 2013, cette étude a été reprise et approfondie dans le cadre d'un Doctorat au Département d'Interprétation et de Traduction de Forlì (Université de Bologne).

Cet article a pour but de mettre en exergue la perspective de la recherche tout entière, à savoir le repérage d'une méthode pour conceptualiser, catégoriser et, donc, rechercher des proverbes et leurs équivalents interlinguistiques d'une manière onomasiologique.

Dans les paragraphes qui suivent, nous analyserons les propriétés des proverbes et leur rapport à la terminologie, en soulignant les traits d'union entre ces deux réalités. Ensuite, nous nous pencherons sur un échantillon de ressources existantes pour le classement des proverbes afin d'en mettre en évidence les atouts et, le cas échéant, les points faibles. Nous verrons dans quelle mesure elles aident l'utilisateur à repérer un proverbe dont il ne connaît que le sens idiomatique. Par la suite, nous chercherons à expliquer notre proposition de conceptualisation, catégorisation et recherche onomasiologique. Enfin, nous nous focaliserons sur les issues envisageables de ce système de catégorisation, tout en prenant en considération le chemin qui reste à parcourir.

## 2. Proverbes et terminologie

L'apprentissage d'une langue étrangère va de pair avec l'étude de sa culture. En effet, la langue est le fruit de l'histoire, de l'imaginaire et des expériences d'une civilisation, qui se sert de son langage pour nommer, représenter et dominer le monde qui l'entoure. Grâce à sa langue, un peuple peut transmettre, génération après génération, des connaissances pratiques pour faire face à ses besoins primaires ou bien des indications morales afin de signaler les comportements à adopter dans certaines situations sociales.

Les outils linguistiques qui permettent aux membres d'une civilisation de transmettre leur sagesse ainsi que d'affirmer leur appartenance à la même communauté sont, entre autres, les proverbes. Il est donc essentiel de les connaître afin d'avoir pleinement accès à une culture, voire à une langue.

## 2.1 Propriétés et caractéristiques des proverbes

Comme le montre bien Alain Rey (1989 : X, n. 2) dans sa préface au *Dictionnaire de proverbes et dictons*, « le proverbe est envisagé comme un tout autonome, une phrase citée, figée dans sa forme certes, mais utilisé pour son contenu ». Ainsi, les proverbes peuvent être utilisés hors contexte en tant que citation et n'ont besoin d'aucun élément supplémentaire pour fonctionner, contrairement aux expressions figées qui ne sont pas des phrases complètes et qui requièrent un sujet ou un verbe pour former une proposition (Quartu, 2001 : VII). Si les proverbes sont comparés aux citations, cela signifie qu'ils doivent être évoqués tels quels. De cette manière, les participants à un événement communicatif sont en mesure d'en reconnaître la nature et le sens idiomatique. Pour cette raison, le figement et l'immutabilité sont à considérer parmi les caractéristiques fondamentales des proverbes.

Un autre aspect notable est leur sémantique. Si certains proverbes sont utilisés en raison de leur sens littéral, d'autres sont employés en vertu de leur valeur métaphorique (Guazzotti & Oddera, 2010 : 5), ce qui nous amène à les considérer comme des propositions qui ne respectent pas le principe de compositionnalité. Ce principe indique que la signification d'une expression complexe relève des signifiés de ses parties et des règles avec lesquelles ils se combinent. Or, le fait que les proverbes échappent à ce principe entraîne plusieurs conséquences : d'abord, que le sens idiomatique des proverbes est conventionnel et n'a rien à voir avec les signifiés simples des signes dont ils sont formés ; ensuite, que les proverbes fonctionnent sémantiquement comme des mots simples quoiqu'ils soient formés par plusieurs signes (Casadei, 1996 : 14).

Sur la base de ces considérations, nous inférons que tout travail visant à étudier les proverbes, à les cataloguer, voire à les considérer d'un point de vue traductionnel, ne peut négliger la dimension sémantique.

## 2.2 Conceptualisation et terminologie

Pour mieux comprendre cette affirmation, rappelons que

la langue est un mode d'expression de la réalité, pour cette raison elle tente de refléter les choses qu'elle nomme comme la nature, l'homme, sa vie. L'expression figée et le proverbe jouent entre autres le rôle de « miroir du peuple ». Cependant les peuples ne se voient pas tous à travers le même miroir.

(Cardey et al., 2005 : § 6.2)

Certes, partout dans le monde l'être humain peut être confronté à des difficultés, des vices et des vertus similaires, voire identiques. Néanmoins, la façon dont les peuples les représentent relève de leurs expériences et de leur sensibilité. C'est pour cette raison que des peuples différents ont des proverbes qui expriment les mêmes

concepts mais ils le font à travers des mots ou des images différentes. Observons, à cet effet, les exemples qui suivent (tirés de Cardey et al., 2005 : § 6.3.3) :

- (1) a. Français : *Dans sa peau mourra le loup.*
- b. Espagnol : *Muda el lobo los dientes y no las mientes.*
- c. Italien : *Il lupo perde il pelo ma non il vizio.*
- d. Portugais : *O que o berço dá a tumba o leva.*

Si dans les trois premiers exemples on fait mention d'un loup et de quelques images corporelles qui lui appartiennent, dans le dernier exemple, issu de la culture portugaise, cette référence est remplacée par un univers sémantique relié à la naissance (*berço*) et à la mort (*tumba*). Toutefois, les quatre proverbes décrivent la même réalité, à savoir que malgré le passage du temps, la nature malfaisante de l'homme est immuable. Ce n'est que grâce à ce dénominateur conceptuel commun que nous pouvons considérer ces proverbes comme équivalents.

En effet, d'une part, tout ce qui est de l'ordre de la langue est susceptible d'être valable seulement pour une langue ou une culture et, d'autre part, ce qui est de l'ordre de l'entendement, comme l'est le concept, peut être universellement partageable (Depecker, 2011 : 19). Le rôle que joue le concept devient crucial lorsqu'on est confronté à des éléments reliés aux images propres à une culture.

Sous cette optique, la terminologie est une science qui peut donner un grand appui à l'étude des proverbes, et notamment à leur traduction et systématisation, grâce à la place qu'elle attribue au concept. Il est indéniable que les proverbes ne sont pas des termes *stricto sensu*, mais ils partagent néanmoins avec ceux-ci quelques caractéristiques. Par exemple, ils peuvent être considérés du point de vue sémantique comme des mots simples (Casadei, 1996 : 14) et posent de nombreux problèmes quant à leur apprentissage et compréhension. En effet, des études cognitives ont mis en relief que pour comprendre un proverbe le cerveau humain doit avoir au moins sept ans et être en parfait état de fonctionnement (Honeck, 1997 : 214). Ces efforts cognitifs considérables montrent la difficulté qui accompagne leur acquisition : ce n'est pas par hasard que les proverbes doivent être appris par cœur. Ainsi, leur prosodie se fait à la fois facilitation et preuve de cet apprentissage volontaire et conscient, un apprentissage typique des termes des langues de spécialité (Cabré, 2000 : 22). Nous sommes donc confrontés à un autre aspect commun entre termes et proverbes.

Le choix des proverbes pour ce type de travail est particulièrement intéressant : à la différence d'autres domaines de spécialité, ces éléments traitent un grand éventail de sujets. Cette kyrielle de thèmes traités favorise la détection de macro-catégories conceptuelles extrêmement générales, puisqu'elles doivent être en mesure de décrire un groupe d'objets extrêmement hétérogènes.

La terminologie peut donner une contribution précieuse à notre travail de recherche. De fait, l'importance accrue qu'elle a attribuée, ces dernières années, au rôle du concept et des relations entre les concepts en est la preuve. Nous pouvons évoquer, à

ce titre, l'« Ontoterminologie » (Roche, 2007 et Roche, 2012), une nouvelle approche qui met en relief la valeur cruciale des concepts et de leur modélisation pour tout travail terminologique.

### 3. Classement des proverbes

De nos jours, grâce à Internet, il est possible d'avoir accès à un grand nombre de ressources numériques traitant les proverbes<sup>1</sup>. Ces outils informatiques sont très précieux pour tous ceux qui désirent apprendre, comprendre, utiliser, voire traduire les proverbes. En réalité, les ouvrages qui s'intéressent aux proverbes existent depuis des siècles, voire des millénaires : par exemple, chez les Sumériens, des recueils de proverbes avaient déjà vu le jour, tout comme chez les Grecs et chez les Latins (Silvestri, 1989 et Pocchetti, 1989). Plus récemment, ces listes de proverbes ont cédé le pas à des dictionnaires plus complets qui ne recensent pas seulement des proverbes mais qui en donnent également une « définition ». Toutefois, nous pouvons observer que, d'une façon singulière, les dictionnaires numériques continuent aujourd'hui à ranger et catégoriser les proverbes de la même façon que par le passé.

L'analyse d'un échantillon de dictionnaires papier de proverbes en langue italienne<sup>2</sup>, française<sup>3</sup> et espagnole<sup>4</sup> met en lumière les principes suivis le plus souvent pour organiser les proverbes. Nous remarquons que la plupart des dictionnaires (77%) rangent leurs proverbes suivant l'ordre alphabétique et qu'une minorité (15%) le font selon les sujets des proverbes. Un petit pourcentage (8%) de dictionnaires ne suit aucune méthode, mais il s'agit d'ouvrages qui glosent de l'origine ou de l'évolution des proverbes, sans avoir la prétention d'être considérés comme de véritables dictionnaires de proverbes.

Dans l'univers numérique d'Internet<sup>5</sup>, le paysage est plus ou moins semblable: la plupart des sites énumèrent les proverbes selon un ordre alphabétique et seule une minorité de ces sites essaie de les regrouper sur la base de leur sujet ou à partir d'autres critères. Par conséquent, il ne semble pas que la révolution numérique ait suscité une évolution importante quant aux dictionnaires des proverbes.

Ranger les proverbes de façon alphabétique est certes une excellente manière d'en faciliter la recherche de la définition, mais ce critère n'est pas sans poser des

<sup>1</sup> Dans le cadre de notre recherche, nous avons recensé pas moins de 108 sites web de langue italienne concernant les proverbes : ils proposaient une ou plusieurs listes de proverbes, sans en expliquer forcément le sens.

<sup>2</sup> Guazzotti et Oddera (2012) ; Pittano (1996) ; Quartu (2001) ; Turrini et al. (1999).

<sup>3</sup> Maloux (1999) ; Montreynaud et al. (1989) ; Bidaud (2002) ; Duneton et Claval (1990).

<sup>4</sup> Campos et Barella (1995) ; Canellada et Pallares (2001) ; Correas (1992) ; Junceda (1991).

<sup>5</sup> Nous tenons à mettre en évidence trois sites parmi les meilleurs qui existent en raison de leur fiabilité et des efforts qu'ils déploient pour classer les proverbes : Barbado de la Fuente et al. (1997) ; Planelles (2005) ; Xatara et al. (2009).

problèmes, vu que les proverbes sont formés par plusieurs mots. D'après notre recherche, 40% des dictionnaires papier qui placent les proverbes par ordre alphabétique choisissent le mot à prendre en considération selon sa fonction (très souvent grammaticale) ; 40% des dictionnaires papier qui disposent les proverbes de manière alphabétique le font à partir du mot principal ; enfin, 20% des dictionnaires papier disposent les proverbes alphabétiquement selon le mot placé en tête de phrase.

Une liste de proverbes qui s'organise selon ces paramètres présente deux limites évidentes : tout d'abord, le choix du « mot principal » du proverbe est très souvent aléatoire ; ensuite, cet attention aux mots contenus dans les proverbes ne facilite pas la recherche d'une variante d'un proverbe non recensée dans le dictionnaire.

Afin de pallier ces inconvénients, un autre type de systématisation et de recherche des proverbes pourrait être élaboré. En effet, il ressort de notre analyse sur les ressources existantes que certains dictionnaires proposant les proverbes alphabétiquement prévoient également un index thématique, ce qui souligne encore une fois que le souci d'aider l'utilisateur dans sa quête est au premier rang des préoccupations des auteurs. Donc, si l'utilisateur ne parvient pas à retrouver un proverbe en utilisant l'index alphabétique, il a cependant la possibilité de changer de méthode et de tenter sa chance avec l'index thématique. Nous avons observé qu'un peu plus de la moitié des dictionnaires pris en examen (54%) optent pour ce type de classification.

Un aspect assez surprenant est que le critère choisi pour attribuer des labels thématiques aux proverbes est très souvent le fruit de la sensibilité de l'auteur. En effet, si certains ouvrages proposent une classification thématique qui fait référence au sens littéral des proverbes, d'autres adoptent une classification thématique sur la base de leur sens idiomatique. Dans le premier cas, les limites de ce type de classement sont à peu près celles que nous avons détectées quant à la classification par mot-clé ou par mot principal du proverbe : si l'on ne connaît pas parfaitement le proverbe qu'on cherche ou si l'on en connaît qu'une version non recensée dans le dictionnaire, on ne parvient pas à le trouver. Dans le deuxième cas, le choix d'un mot unique pour résumer le sens du proverbe est souvent un critère peu généralisable, trop tranchant et trop subjectif pour tenir compte de toutes ses nuances conceptuelles.

Or, nous ne voulons pas affirmer que les ressources qui existent actuellement ne sont pas valables ou utiles, loin s'en faut. Bien au contraire, elles tentent de mettre un peu d'ordre là où celui-ci fait défaut, comme c'est le cas pour les proverbes. En effet, elles expliquent le sens authentique de ces expressions (100% des dictionnaires papier que nous avons analysés), ainsi que leur origine (75% de nos dictionnaires), en montrent quelques contextes d'utilisation (46%) et en proposent parfois des traductions (20%). Toutefois, il nous semble que le grand potentiel offert par ces ressources n'est pas exploité à 100%, à cause d'une classification qui est parfois subjective, voire aléatoire. Ainsi, notre but est de proposer un modèle de catégorisation des proverbes qui soit le plus général, généralisable et objectif possible.

## 4. Proposition de catégorisation des proverbes

Sur la base de l'analyse des traits principaux des proverbes et des méthodes qui sont adoptées pour les ranger et les classer, nous pouvons illustrer notre système de conceptualisation et de catégorisation des proverbes. Cette ressource offrirait la possibilité de repérer des proverbes sur la base de leurs concepts, ainsi que de mener des recherches onomasiologiques sur plusieurs langues pour en repérer les équivalents interlinguistiques.

### 4.1 Conceptualisation des proverbes

La première étape que nous avons dû franchir a été le repérage de la matière première à prendre comme objet de recherche. Notre but était d'obtenir une liste de 150 proverbes italiens parmi les plus récurrents pour l'époque contemporaine. Comme nous l'avons souligné précédemment, il est assez simple de repérer des listes de proverbes. La seule difficulté consiste à ne retenir que de véritables proverbes car la confusion entre proverbe, dicton, maxime et expression figée, entre autres, est courante.

Pour ce faire, nous avons construit un corpus de proverbes (à partir de sites Internet consacrés aux proverbes), nous avons créé une liste de fréquence pour détecter les plus utilisés, après quoi nous avons sélectionné les 150 premiers proverbes qui présentait, au moins, la propriété principale des proverbes, à savoir le fait d'être des propositions qu'on peut citer telles quelles, en l'absence de tout contexte.

Par la suite, nous avons vérifié si ces 150 proverbes étaient en usage à l'heure actuelle. Après avoir établi ce corpus de proverbes, nous avons tenté d'en observer le fonctionnement en contexte. Pour un grand nombre de proverbes, il se révèle ardu d'en repérer les contextes puisqu'ils sont utilisés dans la plupart des cas hors contexte (comme le montre clairement leur caractéristique principale). Afin de trouver des contextes, nous nous sommes focalisés sur les sites Internet qui affichent des conversations spontanées, tels que les forum ou les blog, ou bien des monologues qui se situent dans l'entre-deux, entre écrit et oral, tels que les discours écrits et ensuite oralisés. Ce corpus nous a également servi à obtenir des définitions complètes et fiables des proverbes.

Notre corpus de proverbes étant clairement établi, nous avons tenté d'en extraire les concepts de base. Pour ce faire, nous avons suivi ce que Depecker (2011 : 24) appelle la « remontée vers le concept ». Il est question, en l'occurrence, de remonter aux concepts sur la base des informations et des définitions énoncées dans une ou plusieurs langues. Etant posé qu'une unité terminologique peut être « une unité linguistique utilisée dans un domaine spécial, formant une unité de pensée » (Depecker, 2011 : 24), elle porte en soi une désignation et un concept. Son concept est représenté par la définition qu'on peut lui attribuer.



Ainsi, nous nous sommes basés sur les définitions des proverbes (que nous avons obtenues à partir des dictionnaires existants et de notre corpus) pour déterminer leurs concepts. Nous avons traduit ces définitions en langage conceptuel, en les transformant en des méta-définitions où les mots ont été remplacés par des sèmes, à savoir des unités sémantiques minimales. Cette démarche a abouti au repérage d'un nombre réduit de catégories conceptuelles très abstraites, qui se sont révélées adéquates pour la construction d'une ressource utilisée par différents usagers.

Pour créer ces méta-définitions conceptuelles, nous nous sommes servis d'une méthode utilisées en interprétation de consécutive qui permet de noter les concepts principaux d'un discours, afin de rendre le même discours dans une langue différente après un bref laps de temps: la « prise de notes ».

Il s'agit d'une technique qui permet notamment de se focaliser sur l'essentiel du contenu des discours. Le premier des sept principes énoncés par Jean-François Rozan (1984 : 4) souligne qu'afin d'être précise, fiable et aisée la prise de notes doit transposer les idées d'un discours et non pas ses mots. En effet, comme les notes doivent être lues après un certain décalage temporel, elles doivent être libres « de la contrainte souvent trompeuse que représentent les mots. Et c'est en analysant la pensée et en la transposant que [l'interprète] évitera en même temps les contresens et les lourdeurs de style » (Rozan, 1984 : 4).

La prise de notes n'impose pas de règles à suivre, mais donne des indications générales que chaque interprète peut adapter à ses exigences. J.-F. Rozan (1984), par exemple, conseille de se servir d'un nombre très réduit de symboles pour noter les idées principales (il estime qu'on ne doit pas utiliser plus de vingt symboles et que seuls dix sont indispensables) ; il ajoute, entre autres, que ces symboles doivent être écrits verticalement et notés dans des positions spécifiques sur la page pour donner des indications visuelles et immédiates concernant leur fonction logique (sujet, verbe, complément, expansions, etc.) ; en outre, il attache une importance majeure à l'enchaînement des idées et des rapports qui les relient.

Certes, la prise de notes ne peut pas être considérée comme une méthode absolument rigoureuse, mais elle nous a permis tout de même d'élaborer les premières catégories. A titre d'exemple, voyons la transposition en « prise de notes » de la définition du proverbe : *A caval donato non si guarda in bocca* (Trad. : A cheval donné on ne regarde pas la denture).

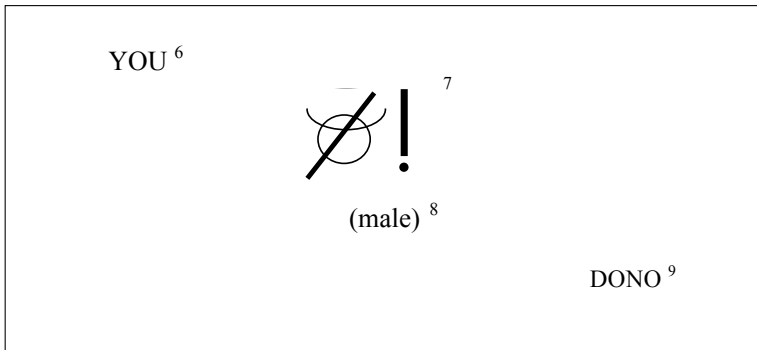


FIG. 1 – Exemple de réécriture du proverbe « A caval donato non si guarda in bocca » en « prise de notes ». Les symboles sont expliqués dans les notes de bas de page.

## 4.2 Catégorisation des proverbes

Avant de procéder à la description des catégories, nous précisons que les étiquettes que nous avons attribué à nos catégories ne sont que des moyens intuitifs qui donnent une vague idée de leur valeur conceptuelle et qu'elles ne doivent pas être prises au pied de la lettre. C'est pourquoi, dans notre mémoire de maîtrise où ce système de catégorisation conceptuelle est apparu, une section « mode d'emploi » était prévue afin de fournir une idée plus précise de tous les concepts possibles qui pouvaient être placés au sein de chaque macro-catégorie et catégorie. Certes, nous aurions pu faire correspondre à ces étiquettes des symboles ou créer des néologismes ; toutefois, pour des raisons de temps et de praticité, nous avons choisi d'employer des mots issus du langage naturel.

Notre système de catégorisation se fonde sur l'observation que les proverbes disent toujours quelque chose de « bon » ou quelque chose de « mauvais ». Cette intuition s'est dégagée sur la base de nos exercices de conceptualisation, mais elle est loin d'être nouvelle : plusieurs savants et chercheurs (Norrick, 1985) sont arrivés à

<sup>6</sup> Sujet de deuxième personne.

<sup>7</sup> Symbole qui indique une action intellectuelle (*penser, croire, considérer, estimer*, etc.) à la forme négative. En outre, le point d'exclamation indique que le mode du verbe est l'impératif. Donc, l'action exprimée par le proverbe ne doit pas être exécutée.

<sup>8</sup> Il s'agit d'un adverbe qui module l'action. Le groupe formé par le verbe et l'adverbe signifie *critiquer, dénigrer, blâmer*, etc.

<sup>9</sup> Objet direct : *cadeau, don, offrande*, etc.

cette conclusion en s'interrogeant sur les propriétés des proverbes. Nous avons donc estimé qu'une macro-catégorie conceptuelle aurait pu concerner le « signe » de nos proverbes : signe « positif » (le concept du bon), signe « négatif » (le concept du mauvais), mais aussi un signe « neutre » (ni bon, ni mauvais) et un signe « positif-négatif » (aussi bon que mauvais). Très souvent, les proverbes de cette dernière catégorie montrent une double réalité, qui est d'un côté positive, forte, dominante et de l'autre négative, faible, soumise, comme l'illustrent ces deux exemples : *A questo mondo si è o incudine o martello* (Trad. litt. : Dans ce monde l'on est soit l'enclume soit le marteau) ; *La sera lupi, la mattina agnelli* (Trad. litt. : Le soir des loups, le matin des agneaux).

En second lieu, notre méthode de conceptualisation fondée sur la prise de notes en consécutive nous a amenés à considérer une autre macro-catégorie : le « mode » du proverbe, qui est composé des catégories « assertif » et « performatif ». La première catégorie indique que le proverbe tend à décrire la réalité, alors que la seconde est caractéristique des proverbes qui visent à agir sur la réalité.

Au-delà de la technique de la prise de notes en consécutive, nous nous sommes laissés guider par un autre critère pour déterminer les autres macro-catégories. À l'aide d'un logiciel très simple tel que Microsoft Excel, nous avons construit une base de données pouvant accueillir nos proverbes et leurs catégories. En nous servant de quelques filtres, nous avons commencé à regrouper les proverbes selon des principes d'analogie de catégories : nous avons par exemple considéré tous les proverbes « positifs » et « assertifs ». Évidemment, les proverbes appartenant à ce groupe n'étaient pas forcément des synonymes, voilà pourquoi nous devons trouver d'autres macro-catégories conceptuelles pour justifier leur décalage de sens.

De cette façon, nous avons pu déterminer les macro-catégories suivantes : « intention communicative », formée des catégories « maxime », « avertissement », « conseil » et « obligation » ; la macro-catégorie « sujet », composée des catégories « situation », proche du concept « inanimé », « personne », assimilable au concept « animé » et « situation-personne », qui fait référence soit à un univers animé soit à une réalité inanimée selon les contextes (à titre d'exemple : *Acqua cheta rompe i ponti*, trad. litt. : L'eau calme rompt les ponts ; *Il buongiorno si vede dal mattino*, trad. litt. : Le bonjour se voit dès le matin ; *Non stuzzicare il cane che dorme*, trad. litt. : Ne taquine pas le chien qui dort) ; la macro-catégorie « sujet temporel » qui se compose des catégories « continu », « début », « après », « avant-après » (par exemple : *Meglio un uovo oggi che una gallina domani*, trad. litt. : Mieux vaut un œuf aujourd'hui qu'une poule demain ; *La storia è maestra di vita*, trad. litt. : L'histoire est maître de vie), « date » et « météo ».

Par la suite, grâce à notre exercice de prise de notes, nous avons remarqué que les proverbes peuvent être souvent partagés en deux et que le rapport sémantique entre ces deux parties apporte une contribution remarquable à la signification du proverbe. Par ailleurs, l'importance de cette structure binaire, correspondant au thème et au

rhème, est supportée par tout un courant d'études<sup>10</sup>. C'est pourquoi, il nous a semblé opportun de nous concentrer sur le rapport entre le thème et le rhème pour en tirer des catégories conceptuelles.

A ce titre, nous avons repéré une nouvelle macro-catégorie, que nous avons nommée « relation sémantique entre (1) et (2) », où (1) est le thème et (2) est le rhème. Les catégories qui appartiennent à cette macro-catégorie sont : « (1) + (2) », établissant une relation de cause à effet où l'agent du thème ne correspond pas à celui du rhème, ou bien un rapport de juxtaposition, voire d'addition ou de présence contemporaine des processus décrits par le thème et par le rhème ; « (1) = (2) », où le rhème donne une définition ou un jugement de valeur du thème ; « (1) > / < (2) », à savoir un rapport de supériorité / infériorité du thème par rapport au rhème ; « (1) ≠ (2) », rapport d'inégalité, voire d'opposition, entre le thème et le rhème ; « (1) aut (2) », indiquant que le thème et le rhème ne peuvent pas coexister ; « M si (1) tfs (2) », relation de concession ; « Si (1) alors (2) », relation de cause à effet, où l'agent est le même pour le thème et le rhème.

Enfin, en raison du caractère portant de la structure thème-rhème, nous avons décidé d'analyser les processus décrits par le thème et par le rhème. Ainsi, nous avons séparé en deux respectivement le thème et le rhème, en identifiant pour chacun une « action » principale et un « adverbe » qui peut moduler le processus tout entier et définir des nuances de sens. Ces macro-catégories sont les plus proches des aspects sémantiques des proverbes et comprennent des catégories qui cherchent à rassembler les différentes actions au sein de grands domaines thématiques.

### 4.3 Catégorisation et recherche onomasiologique

Dans le paragraphe précédent, nous avons tenté de tracer les grandes lignes de notre système de catégorisation. Naturellement, il conviendrait de se pencher sur chaque macro-catégorie et sur chaque catégorie pour analyser en profondeur leur contenu conceptuel. Toutefois, dans cet article, nous ne présenterons pas de manière exhaustive notre système de catégorisation, car notre intention est d'en souligner le potentiel et les retombées principales. Toutefois, pour en faciliter la compréhension, et à titre d'exemple, nous proposons ci-après une page de notre système de catégorisation.

---

<sup>10</sup> Voir à ce titre Cristilli (1989).

Les proverbes croisés : à la recherche de la forme perdue. Proposition de catégorisation conceptuelle.

**MACRO-CATEGORIES**

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22
100,00%	100,00%	100,00%	100,00%	100,00%	100,00%	100,00%	100,00%	100,00%	100,00%	100,00%	100,00%	100,00%	100,00%	100,00%	100,00%	100,00%	100,00%	100,00%	100,00%	100,00%	100,00%
<b>PROVERBI</b>																					
A buon intenditor poche parole	Negativo	Affermazione	Avvertimento	Persona						Testa	Bene	(1) + (2)									
5 A casa sua ognuno è re	Neutro	Affermazione	Massima	Situazione	Persona					0	Proprio	se (1) allora (2)									
6 A caval donato non si guarda in bocca	Neutro	Performativo	Obbligo	Situazione							Avvera	Altri	(1) + (2)	x							
7 A cavoli donati non si guarda in bocca	Neutro	Performativo	Obbligo	Situazione							Avvera	Altri	(1) + (2)	x							
8 A chi dà il pane non si prende il braccio	Negativo	Affermazione	Avvertimento	Persona							Fare	Altri	(1) + (2)								
9 A chi è affarista ogni cibo è grato	Positivo	Affermazione	Massima	Persona						x	Avvera	0	Proprio	0	se (1) allora (2)						
10 A cascascio il suo goccia a goccia si fa il mare	Positivo	Affermazione	Consiglio	Situazione							0	Proprio	0	se (1) allora (2)							
11 A mali estivi venimmi	Negativo	Affermazione	Massima	Persona																	
12 A Natale con i tuoi e Pasqua con gli altrui	Neutro	Performativo	Obbligo	Persona	Data						Stato	Collettivo	0								
13 A nessuno si può insegnare a non cadere	Negativo	Affermazione	Avvertimento	Persona						x	Fare	0	se (1) allora (2)	x							
14 A ogni uccello il suo nido è bello	Positivo	Affermazione	Massima	Discorso							0	Proprio	0	se (1) allora (2)							
15 A questo mondo si o incudine e martello	Negativo	Affermazione	Massima	Persona							0	Forte	(1) aut (2)								
16 A rubar poco non si fa galera, a rubar molto si fa carriera	Positivo	Affermazione	Massima	Persona							Fare	Disonesto	0								
17 A San Biase non le rondine sotto il tetto	Neutro	Affermazione	Massima	Situazione	Data								0	(1) + (2)							
18 A tutto c'è un modo fuorché alla morte	Negativo	Affermazione	Avvertimento	Persona						x	Vita	0	(1) + (2)								
19 A tutto c'è un modo fuorché alla morte	Positivo	Affermazione	Massima	Persona							Fare	0	(1) + (2)								
20 Acqua cheta rompe i ponti	Negativo	Affermazione	Avvertimento	Persona							0	Debole	m si (1), tifs (2)								
21 Acqua cheta rompe i ponti	Positivo	Affermazione	Consiglio	Situazione	Persona						Fare	0	Debole	m si (1), tifs (2)							
22 Acqua cheta rompe i ponti	Positivo	Affermazione	Consiglio	Persona	Continu						Fare	Poco	m si (1), tifs (2)								

FIG. 2 – Vision d'une page du système de catégorisation conceptuelle. L'étude n'ayant été menée que sur 150 proverbes italiens, nous n'avons traduit ni les proverbes ni les catégories pour ne pas fausser nos données.

Dans la première colonne (Fig. 2), tous les proverbes son rangés en ordre alphabétique, tandis que dans les deux premières lignes nous avons des indications quantitatives concernant le nombre et le pourcentage des proverbes qui contiennent les catégories que l'usager sélectionne. Dans la troisième ligne nous avons toutes les macro-catégories qui contiennent déjà un filtre. Cet outil sert à sélectionner une ou plusieurs catégories rangées dans chaque macro-catégorie. Chaque ligne comprend toutes les catégories du proverbe correspondant. Ces catégories, qui équivalent *grosso modo* aux sèmes du proverbe, peuvent être lues l'une après l'autre et elles permettent de reconstruire la méta-définition conceptuelle du proverbe lui-même.

Cette possibilité offerte par notre système de catégorisation conceptuelle nous a évoqué une sorte de grille que nous pourrions appeler « proverbes croisés ». En effet, le processus que nous suivons avec cet outil de recherche est semblable aux étapes qui permettent de résoudre les grilles de mots croisés. Tout individu qui se trouve confronté à cet exercice doit trouver un mot en partant d'une définition. La différence entre les mots croisés traditionnels et nos proverbes croisés réside dans la possibilité pour l'usager de notre système de décider quelle est la définition (ou méta-définition) des proverbes que la base de données doit lui fournir. Autrement dit, il est possible pour lui d'effectuer une recherche onomasiologique des proverbes.

Nous pouvons relever un autre aspect remarquable de nos « proverbes croisés » qui réside dans la capacité du système de générer des synonymies. Ainsi que nous l'avons souligné précédemment, il ne s'agit pas forcément de synonymes classiques comme nous les concevons habituellement. Il est plutôt question de « synonymes sous certains angles conceptuels », à savoir de synonymes sur la base des aspects conceptuels tels que le « signe », le « mode », le « sujet », etc. Ainsi, nous pouvons chercher tous les proverbes « positifs, assertifs » et qui se réfèrent à une « situation », ou bien tous les proverbes qui expriment une « obligation, négative » qui s'adressent à des « personnes ». Les résultats de nos recherches comprendront alors tous les proverbes de notre système qui répondent aux critères conceptuels que nous avons indiqués. Les proverbes issus de notre recherche seront des synonymes qui se basent sur le point de vue correspondant aux catégories sélectionnées.

Pour mieux comprendre le fonctionnement de notre système, voici un exemple de recherche onomasiologique de proverbes.

EXEMPLE (Fig. 3). L'utilisateur se pose la question suivante : quels sont les proverbes qui incitent les individus à travailler, à déployer des efforts, à ne pas rester les bras croisés ?

1. Le proverbe devra donner un conseil et parler à une personne pour lui suggérer quelques attitudes à suivre. L'utilisateur sélectionnera les catégories conseil et personne.
2. Ensuite, étant donné que le conseil du proverbe concerne la sphère du travail, l'utilisateur peut sélectionner la catégorie faire dans la macro-catégorie Action (1).

Cette recherche montre que 6% des proverbes remplissent ces critères conceptuels : *Aiutati che il ciel ti aiuta* ; *Batti il ferro finché è caldo* ; *Chi ben comincia è a metà dell'opera* ; *Chi fa da sé fa per tre* ; *Chi ha tempo non aspetti tempo* ; *Chi la dura la vince* ; *Chi va piano va sano e va lontano* ; *Impara l'arte e mettila da parte* ; *Una mano lava l'altra e due lavano il viso*. Sur la base des traits conceptuels sélectionnés, ces proverbes sont synonymes.

File	Modifica	Visualizza	Inserisci	Formatta	Strumenti	Dati	Foglia 2														
A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N								
1		9	9	9	9	9	9	9	9	9	9	9	9								
2		6,00%	6,00%	6,00%	6,00%	6,00%	6,00%	6,00%	6,00%	6,00%	6,00%	6,00%	6,00%								
3	PROVERBI	Segno	Modo	Intenzione comunicativa	Argomento	Argomento temporale	Negazione (1)	Azione (1)	Avverbio (1)	Relazione semantica tra (1) e (2)	Negazione (2)	Azione (2)	Avverbio (2)								
23	Aiutati che il ciel ti aiuta	Positivo	Performativo	Consiglio	Persona	Subito	Ordinamento crescente	Ordinamento decrescente	Individuale	Tempo	se (1) allora (2)	Conclusioni	Conclusioni	0							
39	Batti il ferro finché è caldo	Positivo	Performativo	Consiglio	Persona	Subito			Tempo	se (1) allora (2)		Conclusioni	Conclusioni	0							
42	Chi ben comincia è a metà dell'opera	Positivo	Affermazione	Consiglio	Persona	Inizio	(Tutto) (Primi 10...)		Bene	se (1) allora (2)		Conclusioni	Conclusioni	0							
48	Chi fa da sé fa per tre	Positivo	Affermazione	Consiglio	Persona	Inizio	Personalizza...)		Individuale	se (1) allora (2)		Conclusioni	Conclusioni	0							
49	Chi ha tempo non aspetti tempo	Positivo	Performativo	Consiglio	Persona	Subito	Parola		Tempo	(1) = (2)		Conclusioni	Conclusioni	0							
50	Chi la dura la vince	Positivo	Affermazione	Consiglio	Persona	Continuo	Letta		Tempo	se (1) allora (2)		Conclusioni	Conclusioni	0							
64	Chi va piano va sano e va lontano	Positivo	Affermazione	Consiglio	Persona	Continuo			Fare	Poco	se (1) allora (2)	Conclusioni	Molto	0							
88	Impara l'arte e mettila da parte	Positivo	Performativo	Consiglio	Persona	Dopo			Fare	Molto	(1) + (2)	Conclusioni	Molto	0							
162	Una mano lava l'altra e l'altra lava il viso	Positivo	Affermazione	Consiglio	Persona				Fare	Collettivo	se (1) allora (2)	Conclusioni	Molto	0							
166																					
167																					
169																					

FIG. 3 – Vision d'une page du système de catégorisation conceptuelle après la recherche effectuée selon les indications de l'exemple 1.

#### 4.4 Traduction, interprétation et didactique des langues

Les perspectives d'application du système de conceptualisation, de catégorisation et de recherche que nous avons tenté de tracer sont multiples et diverses, qu'il s'agisse du domaine de la traduction, de l'interprétation ou de la didactique des langues.

En effet, la création d'un système classant des objets linguistiques dans des catégories conceptuelles peut avoir des corollaires très intéressants, à différents titres. Tout d'abord, ce type de base de données serait en mesure de constituer un terrain commun à plusieurs langues pour le repérage d'éléments linguistiques dont on ne connaît que des traits conceptuels ou sémantiques. Il serait ainsi possible de rechercher et repérer tous les éléments qui répondent à certains critères conceptuels dans une langue (synonymes conceptuels intralinguistiques) et dans toutes les langues prises en considération dans le système (équivalents conceptuels interlinguistiques).

Cet outil de catégorisation et de recherche aurait également d'importantes implications dans le domaine de la traduction car il favoriserait la recherche d'équivalents interlinguistiques sur la base des éléments conceptuels sélectionnés. Etant donné que nos critères conceptuels sont parfois très généraux et extrêmement abstraits, le traducteur n'arriverait pas forcément à un seul résultat mais, plus probablement, à une série de résultats. Cependant, nous ne croyons pas qu'il s'agisse là d'une limite de notre système ; bien au contraire, nous sommes persuadés que ceci constituerait un véritable atout. En effet, ce système serait en mesure de fournir un éventail d'éléments similaires parmi lesquels l'utilisateur, grâce à sa sensibilité linguistique, à son bagage culturel et à son objectif, pourrait déterminer l'option la plus adaptée à ses exigences.

Toutefois, l'utilité de ce système ne se limiterait pas seulement au domaine de la traduction, mais elle pourrait également concerner, au moins du point de vue théorique, l'interprétation simultanée. Il est vrai que le temps dont dispose un interprète pour mener des recherches en cabine est très limité, c'est pourquoi il ne le fait que si cela est strictement nécessaire. Néanmoins, grâce aux nouveaux outils électroniques, tels que les tablettes tactiles, le temps nécessaire à l'interrogation d'un logiciel est désormais réduit. Ainsi, un interprète pourrait-il interroger un système comme le nôtre afin de mener des recherches linguistiques rapides et ponctuelles. Naturellement, il n'utiliserait que peu d'indices conceptuels pour tenter de trouver rapidement une solution approximative qui lui permettrait cependant de poursuivre son discours sans perdre trop d'informations. Ses recherches seraient donc moins précises que celles des traducteurs et incluraient un nombre très limité d'indices conceptuels. C'est aussi pour répondre aux exigences des interprètes que nous avons choisi de limiter drastiquement le nombre des macro-catégories et des catégories conceptuelles. Si nous avons opté pour une catégorisation moins abstraite et plus précise, comme certains ouvrages le proposent et qui comporte des centaines, voire des milliers de catégories, notre système aurait consenti des recherches bien plus précises

mais peu pratiques, peu rapides et trop sélectives (l'usager n'aurait pas pu choisir parmi un ensemble de résultats).

En dernier ressort, il convient de mettre en exergue les avantages qu'offrirait ce système, notamment pour l'apprentissage des langues étrangères. En effet, il semble plus facile d'apprendre par cœur des groupes de proverbes qui ont des caractéristiques conceptuelles communes que des glossaires de proverbes qui suivent un ordre casuel. En outre, le système pourrait constituer une ressource très utile pour les professionnels des langues étrangères puisqu'il leur permettrait d'assimiler des classes de proverbes synonymes. Ce type de ressource aiderait en outre à enrichir le vocabulaire et à avoir à l'esprit plusieurs solutions à la fois de « même » sens, expédient incontournable, entre autres, pour les interprètes.

## 5. Conclusion

L'objectif ultime de cet article est de montrer qu'il est possible de catégoriser des expressions complexes telles que les proverbes **sans faire référence aux mots qu'ils contiennent mais seulement aux concepts qu'ils renferment**. Le véritable défi à relever consiste à repérer une méthodologie de conceptualisation du matériel linguistique qui soit adéquate, afin de parvenir à l'extraction des catégories conceptuelles nécessaires à ce type de processus. Une fois cette méthodologie acquise, elle peut être appliquée à d'autres typologies lexicales, terminologiques ou textuelles, afin de détecter des traits conceptuels qui soient en mesure de décrire les propriétés principales de ces éléments.

Lorsque nous avons entamé cette recherche, nous avons été étonnés de constater que les études concernant la catégorisation conceptuelle, non seulement des proverbes, mais aussi des éléments lexicaux, sont très lacunaires. Force est de constater que, jusqu'à présent, la catégorisation conceptuelle n'a pas été sérieusement prise en considération. L'absence, par le passé, d'outils informatiques, incontournables pour ce genre d'étude, pourrait, peut-être, justifier cette pénurie. Toutefois, de nos jours, grâce aux nouvelles technologies la catégorisation conceptuelle dispose désormais des outils essentiels pour se développer.

Pour ce qui est de notre recherche, nous avons tout d'abord essayé de conceptualiser nos proverbes, en tâchant d'y déceler des macro-catégories conceptuelles communes formées, à leur tour, de différentes catégories. Nous avons ainsi mis sur pied une base de données grâce à laquelle il est possible de repérer des proverbes inconnus à partir de quelques traits conceptuels sélectionnés par l'utilisateur. Certes, nous n'avons travaillé que sur des proverbes en langue italienne, mais si l'on construisait des systèmes parallèles en différentes langues, tout en suivant les mêmes principes de catégorisation, il serait sans aucun doute possible d'obtenir tous les proverbes, répondant aux critères conceptuels sélectionnés, dans toutes les langues considérées.



On trouverait, ainsi, les équivalents interlinguistiques des proverbes grâce à une recherche purement conceptuelle.

En effet, la catégorisation conceptuelle nous permet d'établir une sorte de terrain neutre entre les langues, étant donné que la dimension conceptuelle est la seule qui puisse traverser les cultures et créer un dénominateur commun entre elles. Comme le concept est universel et qu'il appartient à la sphère de la pensée, il ne relève pas des spécificités linguistiques et peut faire office de passerelle lorsque l'on doit transiter d'une langue à l'autre.

D'une façon plus générale, nous avons remarqué que le concept permet une objectivité élevée vis-à-vis des éléments traités, de sorte qu'une fois que notre système est construit, il peut fonctionner de façon autonome en tant que générateur de résultats. En effet, le système se sert des catégories sélectionnées par l'utilisateur afin d'établir les rapports entre les objets catégorisés, sans que cette tâche soit accomplie *a priori* par ses auteurs. Lorsqu'on construit une base de données telle que la nôtre, l'on se borne à catégoriser le matériel linguistique sans établir de rapports entre les objets catégorisés. Ainsi, leurs réseaux de relations se construisent-ils au fur et à mesure que l'utilisateur mène ses recherches. Autrement dit, les groupes de « synonymes » (intra- ou interlinguistiques) obtenus ne sont pas préétablis mais ils ne se forment que sur la base des paramètres conceptuels sélectionnés sur le moment.

Cette objectivité permettrait également de mieux déceler les structures conceptuelles typiques des différentes langues. Prenons à titre d'exemple notre système de proverbes. Si l'on obtient d'une recherche un certain nombre de proverbes dans une langue et que la même recherche ne donne aucun résultat dans une autre langue, cela pourrait indiquer un décalage concernant la façon dont les deux cultures traitent le même sujet. L'« ethnoterminologie », qui observe et compare « les langues de spécialité, en s'attachant à la manière dont ces langues découpent, mais aussi structurent le monde » (Depecker, 2011 : 26), pourrait tirer grand profit d'un tel système.

En définitive, il est manifeste que les issues pratiques et les domaines d'application d'un travail de conceptualisation et de catégorisation sont nombreux. Néanmoins, nous sommes pleinement conscients que le chemin à parcourir est encore très long et que nous ne saurions cheminer sans l'aide de terminologies ni, en général, de linguistes à nos côtés.

## Références

- Agostiniani, L. (1978). Semantica e referenza nel proverbio. *Archivio Glottologico Italiano*, LXIII : 78-109.
- Barbadillo de la Fuente, M. T. et al. *Refranero Multilingüe*. [en ligne]. <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/Default.aspx> (consulté le 10.01.2013).
- Bidaud, F. (2002). *Structures figées de la conversation. Analyse contrastive français-italien*. Bern et al. : Lang.
- Cabré, M. T. (2000). Sur la représentation mentale des concepts. In *Le sens en terminologie*. Bejoint H. et Thoiron P. (sous la direction de). Lyon : Presses universitaires de Lyon. 20-39.
- Campos, J. G. et Barella A. (1995). *Diccionario de refranes*. Madrid : Espasa Calpe.
- Canellada, M. J. et Pallares, B. (2001). *Refranero español. Refranes, clasificación, significación y uso*. Madrid : Castalia.
- Cardey, S. et al. (2005). Langues et cultures, systèmes et traduction. *Meta : journal des traducteurs*, vol. 50, n° 4, 2005. [en ligne]. <http://id.erudit.org/iderudit/019833ar> (consulté le 29.04.2013).
- Casadei, F. (1996). *Metafore ed espressioni idiomatiche: uno studio semantico sull'italiano*. Roma : Bulzoni.
- Correas, G. (1992). *Vocabulario de refranes y frases proverbiales y otras fórmulas comunes de la lengua castellana en que van todos los impresos antes y otra gran copia que juntó el Maestro Gonzalo Correas*. Madrid : Visor.
- Cristilli, C. (1989). Il proverbio come esempio di testualità popolare. In Vallini, C. *La pratica e la grammatica. Viaggio nella linguistica del proverbio*. Napoli : Istituto Universitario Orientale, Dipartimento di studi letterari e linguistici dell'Occidente. 177-206.
- Depecker, L. (2011). Comment aborder le concept d'un point de vue linguistique ? In Briu, J.-J. *Terminologie (I) : analyser des termes et des concepts*. Bern : Lang. 17-32.
- Duneton, C. et Claval, S. (1990). *Le bouquet des expressions imagées : encyclopédie thématique des locutions figurées de la langue française*. Paris : Seuil.
- Guazzotti, P. et Oddera, M. F. (2010). *Il grande dizionario dei proverbi italiani*. Bologna : Zanichelli.

Les proverbes croisés : à la recherche de la forme perdue. Proposition de catégorisation conceptuelle.

- Honeck, R. P. (1997). *A proverb in mind: the cognitive science of proverbial wit and wisdom*. Mahwah (N. J.) ; London : Lawrence Erlbaum associates.
- Junceda, L. (1991). *Del dicho al hecho*. Barcelona : Obelisco.
- Maloux, M. (1990). *Dictionnaire des proverbes, sentences et maximes*. Paris : Larousse.
- Montreynaud, F. et al. (1989). *Dictionnaire de proverbes et dictons*. Paris : Dictionnaires Le Robert.
- Norrick, N. R. (1985). *How proverbs mean: semantic studies in English proverbs*. Berlin : Mouton.
- Pittano, G. (1996). *Frase fatta capo ha: dizionario dei modi di dire, proverbi e locuzioni*. Bologna: Zanichelli.
- Planelles, G. (2005). *Les expressions françaises décortiquées*. [en ligne]. <http://www.expressio.fr/> (consulté le 10.01.2013).
- Pocetti, P. (1989). Aspetti della teoria e della prassi del proverbio nel mondo classico. In Vallini, C. *La pratica e la grammatica. Viaggio nella linguistica del proverbio*. Napoli : Istituto Universitario Orientale, Dipartimento di studi letterari e linguistici dell'Occidente. 61-85.
- Quartu, B. M. (2001). *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana: 10.000 modi di dire ed estensioni figurate in ordine alfabetico per lemmi portanti e campi di significato*. Milano : Rizzoli.
- Rey, A. (1989). Préface. In Dictionnaire de proverbes et dictons. Paris : Dictionnaires Le Robert. IX-XVIII.
- Roche, C. (2007). Le terme et le concept : fondements d'une ontoterminologie. TOTh 2007 (Terminologie & Ontologie : Théories et Applications). Annecy, 1er juin 2007 : 1-22.
- Roche, C. (2012). Ontoterminology: how to unify terminology and ontology into a single paradigm. LREC 2012. Eighth International Conference on Language Resources and Evaluation. Istanbul, 21-27 mai 2012. [en ligne]. [http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2012/pdf/567\\_Paper.pdf](http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2012/pdf/567_Paper.pdf) (consulté le 01.02.2013).
- Rozan, J.-F. (1984). *La prise de notes en interprétation consécutive*. Genève : Librairie de l'Université Georg & Cie S. A.
- Silvestri, D. (1989). Osservazioni in margine ai proverbi sumerici: strutture linguistiche e architetture testuali. In Vallini, C. *La pratica e la grammatica. Viaggio nella linguistica del proverbio*. Napoli : Istituto Universitario Orientale, Dipartimento di studi letterari e linguistici dell'Occidente. 11-29.
- Turrini, G. et al. (1999). *Capire l'antifona*. Bologna : Zanichelli.

Katara, C. M. et al. (2009). *Dictionnaire d'expressions idiomatiques: Français – Portugais – Français*. [en ligne]. [http://www.cnrtl.fr/dictionnaires/expressions\\_idiomatiques/](http://www.cnrtl.fr/dictionnaires/expressions_idiomatiques/) (consulté le 10.01.2013).

## Annexe

Dans cette section, nous présentons tous les proverbes que nous avons étudiés (en langue italienne pour ne pas fausser les données) et catégorisés sur la base de notre schéma conceptuel. Les proverbes, qui sont en gras, sont suivis de leurs catégories selon l'ordre qui suit : signe ; mode ; intention communicative ; sujet ; sujet temporel ; action (1) ; adverbe (1) ; relation sémantique entre (1) et (2) ; action (2) ; adverbe (2). Le symbole « Ø » indique que la catégorie est vide.

**A buon intenditor, poche parole**; Négatif; Assertif; Avertissement; Personne; Ø; Tête; Bien; (1) + (2); Parole; Peu

**A casa sua ognuno è re**; Neutre; Assertif; Maxime; Situation-Personne; Ø; Ø; Personnel; Si (1) alors (2); Faire; Tout

**A caval donato non si guarda in bocca**; Neutre; Performatif; Obligation; Situation; Ø; Avoir; Autrui; (1) + (2); Parole; Mal

**A caval donato non si guarda in bocca**; Neutre; Performatif; Obligation; Situation; Ø; Avoir; Autrui; (1) + (2); Tête; Mal

**A chi dai il dito si prende il braccio**; Négatif; Assertif; Avertissement; Personne; Ø; Faire; Autrui; (1) + (2); Exploiter; Ø

**A chi è affamato ogni cibo è grato**; Neutre; Assertif; Maxime; Personne; Ø; Avoir; Ø; Si (1) alors (2); Aimer; Tout

**A ciascuno piace il suo**; Positif; Assertif; Maxime; Personne; Ø; Ø; Personnel; Si (1) alors (2); Aimer; Ø

**A goccia a goccia si fa il mare**; Positif; Assertif; Conseil; Situation-Personne; Continu; Faire; Temps; Si (1) alors (2); Conclusions; Beaucoup

**A mali estremi estremi rimedi**; Négatif; Assertif; Maxime; Situation-Personne; Ø; Mal; Ø; (1) + (2); Mal; Ø

**A Natale con i tuoi a Pasqua con chi vuoi**; Neutre; Performatif; Obligation; Personne; Date; Etat; Collectif; (1) + (2); Ø; Ø

**A nessuno piovono le lasagne in bocca**; Négatif; Assertif; Avertissement; Personne; Ø; Faire; Ø; Si (1) alors (2); Conclusions; Ø

**A ogni uccello il suo nido è bello**; Positif; Assertif; Maxime; Personne; Ø; Ø; Personnel; Si (1) alors (2); Aimer; Ø

**A questo mondo si è o incudine o martello**; Positif-Négatif; Assertif; Maxime; Personne; Ø; Ø; Fort; (1) aut (2); Ø; Faible

**A rubar poco si va in galera, a rubar tanto si fa carriera**; Positif-Négatif; Assertif; Maxime; Personne; Ø; Faire; Malhonnête; Si (1) alors (2); Ø; Ø

**A San Benedetto la rondine sotto il tetto;** Neutre; Assertif; Maxime; Situation; Date; Ø; Ø; (1) + (2); Ø; Ø

**A tutto c'è rimedio fuorché alla morte;** Négatif; Assertif; Avertissement; Personne; Ø; Vie; Ø; (1) = (2); Ø; Inévitable

**A tutto c'è rimedio fuorché alla morte;** Positif; Assertif; Maxime; Personne; Ø; Faire; Tout; (1) = (2); Ø; Possible

**Acqua cheta rompe i ponti;** Négatif; Assertif; Avertissement; Situation-Personne; Ø; Ø; Faible; M si (1) tfts (2); Ø; Fort

**Acqua cheta rompe i ponti;** Positif; Assertif; Conseil; Situation-Personne; Continu; Faire; Peu; M si (1) tfts (2); Conclusions; Beaucoup

**Aiutati che il ciel t'aiuta;** Positif; Performatif; Conseil; Personne; Ø; Faire; Individuel; Si (1) alors (2); Conclusions; Ø

**Al bugiardo non si crede il vero;** Négatif; Assertif; Avertissement; Personne; Ø; Parole; Malhonnête; (1) + (2); Tête; Vérité

**Al contadino non far sapere quanto è buono il formaggio con le pere;** Positif; Performatif; Conseil; Personne; Ø; Parole; Autrui; (1) + (2); Ø; Ø

**Al cuor non si comanda;** Négatif; Assertif; Maxime; Personne; Ø; Cœur; Ø; (1) > (2); Tête; Ø

**Al morto non si fa torto;** Neutre; Performatif; Obligation; Personne; Ø; Vie; Ø; (1) + (2); Parole; Mal

**Al primo colpo non cade la quercia;** Négatif; Assertif; Avertissement; Personne; Célérité; Faire; Temps; (1) = (2); Ø; Possible

**Albero che non frutta, taglia taglia;** Négatif; Assertif; Avertissement; Situation-Personne; Ø; Faire; Ø; (1) + (2); Eliminer; Ø

**Albero che non frutta, taglia taglia;** Neutre; Performatif; Obligation; Situation-Personne; Ø; Faire; Ø; (1) + (2); Eliminer; Ø

**Albero spesso trapiantato mai di frutti è caricato;** Négatif; Assertif; Maxime; Situation-Personne; Continu; Déplacement; Temps; Si (1) alors (2); Conclusions; Ø

**Alla candelora dell'inverno semo fora;** Neutre; Assertif; Maxime; Situation; Date; Ø; Ø; (1) + (2); Ø; Ø

**Ambasciator non porta pena;** Neutre; Assertif; Maxime; Personne; Ø; Parole; Ø; (1) = (2); Ø; Mal

**Amicizia riconciliata, piaga mal saldata;** Négatif; Assertif; Maxime; Personne; Après; Etat; Autrui; (1) + (2); Ø; Ø

**Amico di tutti amico di nessuno;** Négatif; Assertif; Maxime; Personne; Ø; Ø; Trop; (1) = (2); Ø; Rien

**Amico di tutti amico di nessuno;** Négatif; Assertif; Maxime; Personne; Ø; Etat; Collectif; M si (1) tfts (2); Etat; Individuel

**Anno nuovo vita nuova;** Positif; Assertif; Maxime; Situation; Après; Changer; Ø; (1) + (2); Ø; Ø

**Aprile non ti scoprire;** Négatif; Performatif; Avertissement; Situation; Date; Ø; Ø; (1) + (2); Ø; Ø

**Batti il ferro finché è caldo;** Positif; Performatif; Conseil; Personne; Célérité; Faire; Temps; Si (1) alors (2); Conclusions; Ø

**Campa cavallo che l'erba cresce;** Négatif; Assertif; Maxime; Personne; Continu; Attendre; Beaucoup; (1) + (2); Ø; Ø

**Can che abbaia non morde;** Positif; Assertif; Maxime; Personne; Ø; Apparaître; Mal; M si (1) tfts (2); Être; Bien

**Chi ben comincia è a metà dell'opera;** Positif; Assertif; Conseil; Personne; Début; Faire; Bien; Si (1) alors (2); Conclusions; Ø

**Chi di spada ferisce, di spada perisce;** Négatif; Assertif; Avertissement; Personne; Ø; Faire; Mal; Si (1) alors (2); Avoir; Mal

**Chi dice donna, dice danno;** Négatif; Assertif; Maxime; Personne; Ø; Parole; Mal; Si (1) alors (2); Ø; Ø

**Chi disprezza, compra;** Neutre; Assertif; Maxime; Personne; Avant-Après; Aimer; Ø; M si (1) tfts (2); Aimer; Ø

**Chi dorme non piglia pesci;** Négatif; Assertif; Avertissement; Personne; Ø; Faire; Ø; Si (1) alors (2); Conclusions; Ø

**Chi è causa del suo mal, pianga se stesso;** Négatif; Performatif; Obligation; Personne; Ø; Mal; Personnel; Si (1) alors (2); Tête; Personnel

**Chi fa da sé fa per tre;** Positif; Assertif; Conseil; Personne; Ø; Faire; Individuel; Si (1) alors (2); Conclusions; Beaucoup

**Chi ha tempo non aspetti tempo;** Positif; Performatif; Conseil; Personne; Célérité; Faire; Temps; (1) = (2); Ø; Ø

**Chi la dura, la vince;** Positif; Assertif; Conseil; Personne; Continu; Faire; Temps; Si (1) alors (2); Conclusions; Ø

**Chi la fa l'aspetti;** Négatif; Assertif; Avertissement; Personne; Ø; Faire; Mal; Si (1) alors (2); Avoir; Mal

**Chi lascia la via vecchia per quella nuova, sa quel che lascia ma non quel che trova;** Négatif; Assertif; Avertissement; Personne; Avant-Après; Changer; Ø; Si (1) alors (2); Tête; Ø

**Chi non ha testa ha gambe;** Neutre; Assertif; Maxime; Personne; Ø; Tête; Ø; Si (1) alors (2); Faire; Ø

**Chi non risica non rosica;** Négatif; Assertif; Avertissement; Personne; Ø; Faire; Ø; Si (1) alors (2); Conclusions; Ø

**Chi rompe paga e i cocci sono suoi;** Négatif; Performatif; Avertissement; Personne; Ø; Faire; Mal; Si (1) alors (2); Conclusions; Personnel

**Chi sa i fatti suoi campa cent'anni;** Positif; Assertif; Conseil; Personne; Ø; Tête; Personnel; (1) > (2); Tête; Autrui

**Chi semina vento raccoglie tempesta;** Négatif; Assertif; Avertissement; Personne; Avant-Après; Faire; Mal; Si (1) alors (2); Conclusions; Mal

**Chi si contenta gode;** Positif; Assertif; Conseil; Personne; Ø; Avoir; Peu; Si (1) alors (2); Cœur; Bien

**Chi si loda s'imbroda;** Négatif; Assertif; Avertissement; Personne; Ø; Aimer; Personnel; Si (1) alors (2); Mal; Personnel

**Chi tace acconsente;** Neutre; Assertif; Avertissement; Personne; Ø; Parole; Ø; (1) = (2); Parole; Ø

**Chi tardi arriva male alloggia;** Négatif; Assertif; Avertissement; Personne; Après; Déplacement; Temps; Si (1) alors (2); Conclusions; Mal

**Chi troppo vuole nulla stringe;** Négatif; Assertif; Avertissement; Personne; Ø; Cœur; Trop; Si (1) alors (2); Conclusions; Ø

**Chi va con lo zoppo impara a zoppicare;** Négatif; Assertif; Avertissement; Personne; Ø; Etat; Collectif; Si (1) alors (2); Être; Identique

**Chi va piano va sano e va lontano;** Positif; Assertif; Conseil; Personne; Continu; Faire; Peu; Si (1) alors (2); Conclusions; Beaucoup

**Chi va via perde il posto all'osteria;** Négatif; Assertif; Avertissement; Personne; Ø; Déplacement; Ø; Si (1) alors (2); Avoir; Ø

**Chiodo scaccia chiodo;** Négatif; Assertif; Maxime; Situation; Avant-Après; Mal; Ø; (1) + (2); Mal; Ø

**Chiodo scaccia chiodo;** Négatif; Assertif; Maxime; Situation; Avant-Après; Changer; Ø; M si (1) tfts (2); Être; Identique

**Cielo a pecorelle, pioggia a catinelle;** Neutre; Assertif; Maxime; Situation; Météo; Ø; Ø; Si (1) alors (2); Ø; Ø

**Da cosa nasce cosa;** Positif; Assertif; Maxime; Situation; Continu; Faire ; Temps; Si (1) alors (2); Faire; Beaucoup

**Del senno di poi son piene le fosse;** Négatif; Assertif; Maxime; Personne; Après; Tête; Temps; (1) = (2); Ø; Facile

**Del senno di poi son piene le fosse;** Négatif; Assertif; Maxime; Personne; Après; Parole; Temps; (1) = (2); Ø; Facile

**Fidarsi è bene non fidarsi è meglio;** Négatif; Assertif; Avertissement; Personne; Ø; Cœur; Autrui; (1) > (2); Cœur; Autrui

**Finché c'è vita c'è speranza;** Positif; Assertif; Maxime; Personne; Continu; Vie; Ø; Si (1) alors (2); Cœur; Ø

**Fra i due litiganti il terzo gode;** Négatif; Assertif; Avertissement; Personne; Ø; Faire; Mal; Si (1) alors (2); Bien; Autrui

**Gallina che canta ha fatto l'uovo;** Négatif; Assertif; Avertissement; Personne; Célérité; Parole; Temps; Si (1) alors (2); Ø; Coupable

**Gallina vecchia fa buon brodo;** Positif; Assertif; Maxime; Personne; Après; Ø; Temps; M si (1) tfts (2); Ø; Ø

**Gobba a ponente luna crescente, gobba a levante luna calante;** Neutre; Assertif; Maxime; Situation; Date; Ø; Ø; Si (1) alors (2); Ø; Ø

**I muri hanno le orecchie;** Négatif; Assertif; Avertissement; Personne; Ø; Parole; Ø; (1) = (2); Ø; Ø

**I panni sporchi si lavano in famiglia;** Neutre; Performatif; Obligation; Personne; Ø; Mal; Personnel; (1) + (2); Conclusions; Personnel

**Il buongiorno si vede dal mattino;** Positif; Assertif; Maxime; Situation-Personne; Avant-Après; Prémisses; Ø; (1) = (2); Conclusions; Ø

**Il diavolo fa le pentole ma non i coperci;** Négatif; Assertif; Avertissement; Situation; Ø; Ø; Malhonnête; M si (1) tfts (2); Tête; Ø

**Il difficile sta nel cominciare;** Neutre; Assertif; Maxime; Situation; Début; Faire; Temps; (1) = (2); Ø; Difficile

**Il lupo perde il pelo ma non il vizio;** Négatif; Assertif; Avertissement; Personne; Ø; Changer; Ø; M si (1) tfts (2); Être; Identique

- Il mattino ha l'oro in bocca;** Positif; Assertif; Maxime; Situation; Début; Ø; Temps; (1) = (2); Ø; Ø
- Il riso abbonda sulla bocca degli stolti;** Négatif; Assertif; Maxime; Personne; Ø; Rire; Beaucoup; (1) = (2); Ø; Ø
- Il silenzio è d'oro;** Positif; Assertif; Conseil; Personne; Ø; Parole; Ø; (1) = (2); Ø; Ø
- Il troppo stroppia;** Négatif; Assertif; Avertissement; Situation; Ø; Ø; Trop; (1) = (2); Ø; Ø
- Impara l'arte e mettila da parte;** Positif; Performatif; Conseil; Personne; Après; Faire; Beaucoup; (1) + (2); Ø; Ø
- In casa del diavolo non parlar di acqua santa;** Négatif; Performatif; Avertissement; Personne; Ø; Parole; Ø; (1) + (2); Ø; Ø
- L'apparenza inganna;** Négatif; Assertif; Avertissement; Situation; Ø; Apparaître; Ø; (1) ≠ (2); Être; Ø
- L'avarò è come il porco, è buono dopo morto;** Négatif; Assertif; Maxime; Personne; Après; Avoir; Beaucoup; (1) < (2); Vie; Ø
- L'eccezione conferma la regola;** Positif; Assertif; Maxime; Situation; Ø; Ø; Différent; M si (1) tfts (2); Ø; Identique
- L'erba del vicino è sempre più verde;** Négatif; Assertif; Maxime; Situation; Ø; Ø; Autrui; (1) > (2); Ø; Personnel
- L'erba voglio non cresce neppure nel giardino dei re;** Négatif; Assertif; Maxime; Situation; Ø; Cœur; Tout; (1) = (2); Ø; Possible
- L'ozio è il padre dei vizi;** Négatif; Assertif; Maxime; Situation ; Ø; Faire; Ø; (1) = (2); Ø; Ø
- L'unione fa la forza;** Positif; Assertif; Conseil; Situation; Ø; Etat; Collectif; (1) = (2); Ø; Fort
- La fame è cattiva consigliera;** Négatif; Assertif; Maxime; Situation; Ø; Avoir; Ø; (1) = (2); Ø; Ø
- La fame è il miglior condimento;** Positif; Assertif; Maxime; Situation; Ø; Avoir; Ø; (1) = (2); Ø; Ø
- La gatta frettolosa fa i gattini ciechi;** Négatif; Assertif; Avertissement; Personne; Célérité; Faire; Temps; Si (1) alors (2); Faire; Mal
- La lingua batte dove duole il dente;** Négatif; Assertif; Maxime; Situation; Continu; Tête; Temps; (1) + (2); Ø; Ø
- La notte porta consiglio;** Positif; Assertif; Maxime; Situation; Après; Tête; Temps; (1) = (2); Ø; Ø
- La sera lupi, la mattina agnelli;** Positif-Négatif; Assertif; Maxime; Personne; Avant-Après; Ø; Fort; (1) + (2); Ø; Faible
- La speranza è l'ultima a morire;** Positif; Assertif; Maxime; Personne; Continu; Cœur; Ø; (1) = (2); Ø; Ø
- La storia è maestra di vita;** Positif; Assertif; Maxime; Situation; Avant-Après; Ø; Temps; (1) = (2); Tête; Ø
- L'abito non fa il monaco;** Négatif; Assertif; Avertissement; Situation-Personne; Ø; Apparaître; Ø; (1) ≠ (2); Être; Ø
- L'appetito vien mangiando;** Positif; Assertif; Maxime; Situation; Continu; Faire ; Beaucoup; Si (1) alors (2); Faire ; Beaucoup



**Le bugie hanno le gambe corte;** Négatif; Assertif; Avertissement; Personne; Ø; Parole; Malhonnête; M si (1) tfts (2); Tête; Ø

**Le ore della mattina hanno l'oro in bocca;** Positif; Assertif; Maxime; Situation; Début; Ø; Temps; (1) = (2); Ø; Ø

**L'erba cattiva non muore mai;** Négatif; Assertif; Avertissement; Situation-Personne; Ø; Mal; Ø; (1) + (2); Eliminer; Ø

**L'occasione fa l'uomo ladro;** Négatif; Assertif; Maxime; Situation-Personne; Ø; Mal; Ø; Si (1) alors (2); Mal; Ø

**L'occhio è lo specchio dell'anima;** Neutre; Assertif; Maxime; Personne; Ø; Prémisses; Ø; (1) = (2); Conclusions; Ø

**Lontano dagli occhi lontano dal cuore;** Neutre; Assertif; Maxime; Personne; Ø; Tête; Ø; Si (1) alors (2); Cœur; Mal

**L'ospite è come il pesce: dopo tre giorni puzza;** Négatif; Assertif; Maxime; Personne; Continu; Etat; Temps; (1) = (2); Ø; Ø

**Mal comune mezzo gaudio;** Positif; Assertif; Maxime; Situation; Ø; Mal; Collectif; (1) = (2); Bien; Collectif

**Meglio tardi che mai;** Positif; Assertif; Maxime; Situation; Après; Faire; Temps; (1) > (2); Faire; Ø

**Meglio un uovo oggi che una gallina domani;** Positif; Assertif; Conseil; Situation; Avant-Après; Ø; Peu; (1) > (2); Ø; Beaucoup

**Meglio un uovo oggi che una gallina domani;** Positif; Assertif; Conseil; Situation; Avant-Après; Ø; Temps; (1) > (2); Ø; Temps

**Nel bisogno si conosce l'amico;** Neutre; Assertif; Maxime; Situation-Personne; Ø; Ø; Sincère; Si (1) alors (2); Etat; Autrui

**Nel bisogno si conosce l'amico;** Neutre; Assertif; Maxime; Situation-Personne; Ø; Mal; Ø; (1) + (2); Tête; Ø

**Nella botte piccola c'è il vino buono;** Positif; Assertif; Maxime; Situation-Personne; Ø; Ø; Peu; (1) = (2); Ø; Bien

**Non c'è peggior sordo di chi non vuole sentire;** Négatif; Assertif; Maxime; Personne; Ø; Cœur; Ø; Si (1) alors (2); Tête; Ø

**Non c'è due senza tre;** Neutre; Assertif; Maxime; Situation; Continu; Ø; Ø; (1) + (2); Ø; Ø

**Non dire quattro se non l'hai nel sacco;** Négatif; Performatif; Avertissement; Personne; Ø; Conclusions; Ø; Si (1) alors (2); Parole; Ø

**Non è bello ciò che è bello ma è bello ciò che piace;** Positif; Assertif; Maxime; Situation; Ø; Bien; Ø; (1) = (2); Ø; Personnel

**Non è pane per i miei denti;** Négatif; Assertif; Maxime; Situation; Ø; Ø; Ø; (1) > (2); Ø; Ø

**Non è tutt'oro quello che riluce;** Négatif; Assertif; Avertissement; Situation; Ø; Apparaître; Ø; (1) ≠ (2); Être; Ø

**Non puoi avere botte piena e moglie ubriaca;** Neutre; Assertif; Avertissement; Situation; Ø; Faire; Facile; (1) = (2); Ø; Possible

**Non puoi avere botte piena e moglie ubriaca;** Neutre; Assertif; Avertissement; Situation; Ø; Avoir; Beaucoup; (1) aut (2); Avoir; Bien

**Non stuzzicare il can che dorme;** Négatif; Performatif; Avertissement; Situation-Personne; Ø; Faire; Mal; (1) + (2); Ø; Ø

- Non tutti i mali vengono per nuocere;** Positif; Assertif; Maxime; Situation ; Ø; Mal; Ø; M si (1) tfts (2); Bien; Ø
- Occhio non vede, cuore non duole;** Neutre; Assertif; Maxime; Personne; Ø; Tête; Ø; Si (1) alors (2); Cœur; Mal
- Ogni lasciata è persa;** Négatif; Assertif; Avertissement; Situation; Avant-Après; Faire; Ø; (1) = (2); Ø; Ø
- Ogni promessa è debito;** Neutre; Assertif; Maxime; Personne; Ø; Parole; Ø; (1) = (2); Ø; Fort
- Paese che vai usanza che trovi;** Neutre; Assertif; Maxime; Situation; Ø; Déplacement; Ø; Si (1) alors (2); Ø; Différent
- Patti chiari, amicizia lunga;** Négatif; Assertif; Avertissement; Personne; Continu; Parole; Sincère; (1) + (2); Etat; Temps
- Presto e bene non marciano insieme;** Négatif; Assertif; Avertissement; Situation; Célérité; Faire; Temps; Si (1) alors (2); Faire; Bien
- Presto e bene, rado avviene;** Négatif; Assertif; Avertissement; Situation; Célérité; Faire; Temps; Si (1) alors (2); Faire; Bien
- Quando il gatto non c'è i topi ballano;** Neutre; Assertif; Maxime; Personne; Ø; Ø; Fort; (1) aut (2); Ø; Faible
- Quando vien la candelora dall'inverno semo fora;** Neutre; Assertif; Maxime; Situation; Date; Ø; Ø; (1) + (2); Ø; Ø
- Quel che non strozza ingrassa;** Positif ; Assertif; Maxime; Situation ; Ø; Faire; Mal; Si (1) alors (2); Faire; Bien
- Render pan per focaccia;** Négatif; Assertif; Maxime; Situation; Ø; Changer; Ø; (1) < (2); Ø; Ø
- Ride bene chi ride ultimo;** Négatif; Assertif; Avertissement; Personne; Après; Parole; Temps; (1) > (2); Ø; Ø
- Roma non fu fatta in un giorno;** Négatif; Assertif; Avertissement; Situation; Célérité; Faire ; Temps; (1) = (2); Ø; Possible
- Rosso di sera bel tempo si spera;** Positif; Assertif; Maxime; Situation; Météo; Ø; Ø; Si (1) alors (2); Ø; Ø
- Sbagliando s'impara;** Positif; Assertif; Maxime; Personne; Ø; Faire; Mal; M si (1) tfts (2); Ø; Ø
- Scherza coi Fanti e lascia stare i Santi;** Neutre; Performatif; Obligation; Personne; Ø; Rire; Ø; (1) + (2); Ø; Ø
- Se non è zuppa è pan bagnato;** Neutre; Assertif; Maxime; Situation; Ø; Ø; Ø; (1) = (2); Ø; Ø
- Se non uccide fortifica;** Positif; Assertif; Maxime; Situation ; Ø; Faire; Mal; Si (1) alors (2); Faire; Bien
- Se son rose fioriranno, se son spine pungeranno;** Neutre; Assertif; Maxime; Situation-Personne; Après; Attendre; Ø; Si (1) alors (2); Tête; Ø
- Se son rose fioriranno, se son spine pungeranno;** Neutre; Assertif; Maxime; Situation-Personne; Après; Ø; Bien; (1) aut (2); Ø; Mal
- Si dice il peccato, non il peccatore;** Neutre; Performatif; Obligation; Personne; Ø; Parole; Ø; (1) aut (2); Parole; Ø

**Sposa bagnata, sposa fortunata;** Positif; Assertif; Maxime; Personne; Météo; Ø; Ø; Si (1) alors (2); Ø; Ø

**Tanto la va la gatta al lardo che ci lascia lo zampino;** Négatif; Assertif; Avertissement; Personne; Ø; Faire; Malhonnête; M si (1) tfts (2); Tête; Ø

**Tra il dire e il fare c'è di mezzo il mare;** Neutre; Assertif; Maxime; Situation; Ø; Parole; Facile; (1) + (2); Faire; Difficile

**Tra moglie e marito non mettere il dito;** Neutre; Performatif; Obligation; Personne; Ø; Parole; Ø; (1) + (2); Ø; Ø

**Tra moglie e marito non mettere il dito;** Neutre; Performatif; Obligation; Personne; Ø; Faire; Ø; (1) + (2); Ø; Ø

**Tutte le strade portano a Roma;** Neutre; Assertif; Maxime; Situation; Ø; Prémisses; Différent; M si (1) tfts (2); Conclusions; Identique

**Tutti i nodi vengono al pettine;** Négatif; Assertif; Avertissement; Situation; Ø; Ø; Malhonnête; M si (1) tfts (2); Tête; Ø

**Tutto è bene quel che finisce bene;** Positif; Assertif; Maxime; Situation; Ø; Bien; Ø; (1) = (2); Conclusions; Bien

**Tutto il mondo è paese;** Neutre; Assertif; Maxime; Situation-Personne; Ø; Ø; Ø; (1) = (2); Ø; Ø

**Un po' per uno non fa male a nessuno;** Positif; Assertif; Conseil; Personne; Ø; Avoir; Collectif; (1) > (2); Avoir; Individuel

**Una mano lava l'altra e tutte e due lavano il viso;** Positif; Assertif; Conseil; Personne; Ø; Faire; Collectif; Si (1) alors (2); Conclusions; Beaucoup

**Una mela al giorno leva il medico di torno;** Positif; Assertif; Maxime; Situation; Continu; Faire; Temps; (1) = (2); Ø; Ø

**Una rondine non fa primavera;** Négatif; Assertif; Avertissement; Situation; Date; Prémisses; Ø; (1) ≠ (2); Conclusions; Ø

**Uomo avisato, mezzo salvato;** Neutre; Assertif; Maxime; Personne; Ø; Parole; Ø; Si (1) alors (2); Ø; Ø

## Summary

This study has been carried out within a Master's Thesis in Conference Interpretation at first and is now part of a PHD project carried out in the Department of Interdisciplinary Studies of Translation, Languages and Cultures of Forlì, University of Bologna. It is aimed at finding out a methodology of conceptualisation, categorisation and onomasiological search concerning proverbs. This methodology is uniquely based on the main concepts conveyed by the proverbs, but it may also be relevant to other linguistic elements or to other terminological domains. Therefore, a further development of this study may lead to practical and useful results for translation, interpretation and foreign languages teaching.